إقرار

إننى أقر حقا بأن هذا البحث الذى قمت بتصنيفيه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والأداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن. كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث اقتبستها من مؤلفات غيرى، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية فى العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٧ مايو، ٢٠٢٢

عارفة

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٣٥

صورة تجريدة

عارفة، رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣٥ قسم اللغة العربية و أدبها كلية أصول الدين و الأدب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتين. تحت الموضوع "خصائص ترجمة كتاب دراسات في الفكري الإسلامي للأستاذ زمراني (تحليل الترجمة).

الثقافة لا تولد من الفراغ. الثقافة تجب أن تبدأ مع الثقافات الأخرى التي هي العناصر المكونة. ثقافة الأمة هي مبادرة للثقافة السابقة أو الاختيار من ثقافات أخرى مختلفة. و بالتالي يمكن اعتبار الثقافة كعملية إعطاء و تلقي.عملية الحدوث و تطور الثقافة من خلال و سائل مختلفة بما في ذلك الترجمة. عدة من الكتب التي تترجم الى الإندونيسية هناك كتاب واحد جميل عند الباحثة يعني، *كتاب دراسة في الفكر الإسلامي* الذي ترجمه للأستاذ زمراني لأن يبحث عن كيفية تفكير شخص مسلمين حقيقة .

وأما أسئلة البحث الذي قدمتها الباحثة فهي: أ. ما الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني ؟، ب. ما التقنيات المستخدمة في ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني ؟ وأما الأهداف التي ترغب الباحثة في حصولها في هذا البحث فتحتوي على ما يلي: أ. معرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني ب. معرفة التقنيات المستخدمة في ترجمة كتاب *دراسات في الفكر الإسلامي* للأستاذ زمراني.

أما نوع البحث الذي تستخدم في هذا البحث هو البحث النوعي. وقال بوغدان و بكلين أن البحث النوعي كإجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية بوجود الكلمات المكتوبة أو النسبة الناس أو الأفعال التي يراقبها الباحثة. الهدف من البحث الوصفي تعبير البيانات من الموضوع المبحوث علي وجه التفصيل بالكلمات أو ليس بالأرقام.

وأما النتائج المحصولة من تحليل البيانات من هذا البحث وجدت الباحثة منهجي الترجمة، الترجمة الحرفية و الترجمة المزجية. وجدت الترجمة الحرفية في ١٩ مواضع و الترجمة المزجية في ١٥ مواضع. و أما تقنيات الترجمة، ٥ التقنيات المستخدمة. وجدت الإقتراض في ٣٠ مواضع و النقل بالمحاكة في ٦ مواضع و الإبدا الصرفي في ١٣ مواضع و التغيير النظرة في ٧ مواضع و التعادل في موضعة واحدة.

ABSTRACT

Arifah, NIM: 153600335 Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin, Banten. With the topic "Characteristics of the translate of book Dirasah Fikri al Islami belonging to Ustadz Zamroni (Analysis translate).

A culture must be preceded by other cultures which are its constituent elements. The culture of a nation is an overview of the previous culture or a selection from various other cultures. Thus, culture can be considered as a process of giving and receiving. The process of occurrence and development of this culture through various means, including translation. Among the many tarjamah books, there is one book that is interesting for researchers, namely the tarjamah book Dirosat fil fikri Islami which was translated by Ustadz Zamroni Ahmad with the title Studies of Islamic thought because it discusses the nature of the way of thinking of a Muslim.

The research questions posed by the researchers are: a. what is the translation method used in translating the book “Dirasah fil fikri al Islami”?, b. What are the techniques used in translating the book "Dirasah fil fikri al Islami"?. The objectives to be achieved by researchers in this study, among others: a. Knowing the translation method used in translating the book "Dirasah fil fikri al Islami" b. Knowledge of techniques used in translating the book "Dirasah fikri al Islami".

The type of research used in this research is qualitative research. Bogdan and Bucklin said that qualitative research is like a research procedure that produces metadata in the presence of written words or the percentage of people observed by the researcher. The purpose of descriptive research is to reveal data from the subject under study in detail, in words or not in numbers.

The results obtained from analyzing the data of this study are: the researcher found 2 translation methods, namely the harfiyyah translation method in 19 places and the combined translation method in 15 places. As for the translation technique, there are 5 techniques used, namely iqtiradh there are 30 places, naql bil muhakah there are 6 places, ibdal ash sharfi there are 13 places, taghyir an nazrah there are 7 places and ta'adul there is 1 place.

ABSTRAK

Arifah, NIM: 153600335 Jurusan bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin, Banten. Dengan judul "Ciri khas tarjamah kitab Dirasah fil fikri al Islami penerjemah Ustadz Zamroni (Analisi Tarjamah)

Sebuah kebudayaan tidak lahir dari kekosongan. Suatu budaya pasti diawali kebudayaan-kebudayaan lain yang merupakan unsur pembentuknya. Kebudayaan suatu bangsa merupakan ikhtisar dari kebudayaan sebelumnya atau seleksi dari berbagai budaya lain. Dengan begitu kebudayaan dapat dianggap sebagai proses memberi dan menerima. Proses terjadinya dan perkembangannya kebudayaan tersebut melalui berbagai sarana, diantaranya adalah penerjemahan. Diantara banyak buku tarjamah, ada satu buku tarjamah yang menarik bagi peneliti yaitu tarjamah kitab Dirosat fil fikri Islami yang diterjemahkan oleh ustdaz Zamroni Ahmad dengan judul Studi-studi pemikiran Islam karna di dalamnya membahas tentang hakikat cara berfikir seorang muslim.

Adapun pertanyaan penelitian yang diajukan oleh peneliti adalah: a. apa metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan buku "Dirasah fil fikri al Islami"?, b. apa Teknik yang digunakan dalam menerjemahkan buku "Dirasah fil fikri al Islami" ?. Adapun tujuan yang ingin dicapai peneliti dalam penelitian ini, antara lain: a. Mengetahui metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan buku "Dirasah fil fikri al Islami" b. Mengetahui Teknik yang digunakan dalam menerjemahkan buku "Dirasah fil fikri al Islami".

Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Bogdan dan Bucklin mengatakan bahwa penelitian kualitatif seperti prosedur penelitian yang menghasilkan metadata dengan adanya kata-kata tertulis atau persentase orang atau tindakan yang diamati oleh peneliti. Tujuan dari penelitian deskriptif adalah untuk mengungkapkan data dari subjek yang diteliti secara rinci, dalam kata-kata atau tidak dalam angka.

Adapun hasil yang diperoleh dari menganalisis data penelitian ini yaitu: peneliti menemukan 2 metode pemerjemahan, yaitu metode penerjemahan harfiyyah terdapat 19 tempat yang merupakan jenis tarjamah tahriri dan metode penerjemahan gabungan terdapat 15 tempat. Adapun Teknik penerjemahan, ada 5 teknik yang digunakan, yaitu iqtiradh terdapat 30 tempat, naql bil muhakah terdapat 6 tempat, ibdal ash sharfi terdapat 13 tempat, taghyir an nazrah terdapat 7 tempat dan ta'adul terdapat 1 tempat.

تصديق المشرف

إن البحث للطالبة: عارفة، رقم تسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٣٥ بموضوع "

خصائص ترجمة كتاب دراسات في الفكري الإسلامي للأستاذ زمراني

(تحليل الترجمة)" قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٢٣١٢١

المشرف الثاني

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

خصائص ترجمة كتاب دراسات في الفكري الإسلامي للأستاذ زمراني
(تحليل الترجمة)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآدب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى فى الآدب

وضع

عارفة

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٠٣٣٥

بإشراف

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧٤١١١١٢٠٢٣١٢١

المشرف الثاني

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

عميد كلية أصول الدين والآدب

الدكتور محمد هديري، الماجستير

رقم التوظيف :١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان: **خصائص ترجمة كتاب دراسات في الفكري الإسلامي للأستاذ زمراني (تحليل الترجمة)**. في يوم الأربعاء ١٥ من يونيو ٢٠٢٢م ، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت كاتبة هذا البحث الدرجة الجامعة الأولى في قسم اللغة وأدبها.

سيرانج، ٢٠ يونيو ٢٠٢٢م.

رئيس اللجنة

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

سكرتير اللجنة

فري مرديانتوا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠٢٠٩٢٠١٩٠٣١٠١٣

الأعضاء

المناقش الأول

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المناقش الأول

يتي حسنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٧٤١١١١٢٠٢٣١٢١

المشرف الثاني

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الإهداء

أهدى هذا البحث للوالدين المحبوبين الذان يدعوانى بكرة و أصيلا و ربيانى تربية حسنة حتى أنجح فى أنهاء هذا البحث.

لجميع الأساتيذ الذين قد دبروني و أرشدوني و يرحموني إلى آخر دراستي.

فلا أستاذا إلاّ أساتيذ قسم اللغة العربية وأدبها من أحسن الأساتيذ.

ولزملائي المحبوبين للمرحلة ٢٠١٥ من قسم اللغة العربية و أدبها.

الشعار

خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ

"Sebaik-baik kalian adalah orang yang belajar Al-Qur`an dan mengajarkannya"

(**HR**. **Bukhori**)

سيرة الباحثة

اسم الباحثة عارفة ولدت في سوكاهرجو،٢٠ يوني ١٩٩٣، واسم الأب سوكارنو واسم الأم حسنول كورنيا نينجسيه.

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، هي:

١. مدرسة الإبتدائية المحمدية سنة ٢٠٠٥ م.

٢. معهد نهضة المسلمات المتوسطة سنة ٢٠٠٨ م.

٣. معهد نهضة المسلمات الكلية المعلمات الإسلامية سنة ٢٠١٢ م.

٤. وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآدب،

جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن ٢٠١٥ م.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى لا إله إلا هو وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة لا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى الصراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

فقد تمت كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذل جهدى وسائر طاقتى وقدرتى وأفكارى فى كتابته.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة أساتذي الكرام ذوى الشرف الإحترام الذين قد بذلوا فى تهذيبى بالعلوم والمعارف،وبكل من ساهم فى اتمام هذا البحث،وأخص بالذكر المكرمين:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج ووان وحي الدين الماجستير،رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٢. السيد الفاضل الدكتور محمد هديري، الماجسبير عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٣. السيد الفاضل الدكتور لالو ترجمن أحمد، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وفق هذا البحث.

٤. فضيلة محمد رحمن، الماجستير، الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير، مشرفي هذا البحث اللذين قاما بأفسح فرصتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.

٥. الأساتيذ الفضلاء الذين قد علمونى العلوم والمعاريف المتنوعة فى كلية أصول الدين والآداب فى قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. حضرة والداى المحبوبين الكريمين: أدعوالمولى الرحمن أن يغفرلهما ويرحمهماكما ربياني صغيرا.

٧. وجميع زملائ فى وحدة طلبة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

وأدعوالله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لى ولجميع القراء كما أرجوا توفيقة وهداية، آمين يا رب العالمين. وأخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

سيراج، ٢٧ مايو، ٢٠٢٢

عارفة

محتويات البحث

إقرار..... أ

سورة تجريدية ..... ب

تصديق المشرف ..... هـ

تصديق الموضوع ..... و

تصديق لجنة الإمتحان ..... ز

الإهداء..... ح

الشعار..... ط

سيرة الباحثة..... ي

شكرا وتقديرا ..... ك

محتويات البحث ..... م

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث و أسئلة البحث ٨

ج. أغراض البحث وفوائده ٩

د. التحقيق المكتبي ١٠
هـ. منهج البحث.....١١
و. نظام البحث ١٦

الباب الثاني

نظرية الترجمة

أ. تعريفها ١٨
ب. منهجها ٢٠
ج. تقنياتها ٣٠
د. شروط المترجم.....٣٦
هـ. مشاكل الترجمة و صعوباتها.....٤٠

الباب الثالث

لمحة عن الكتاب

أ. اسم الكتاب ٤٢
ب. مترجم الكتاب.....٤٢

ج. محتويات الكتاب ٤٣

الباب الرابع

تحليل خصائص الترجمة في كتاب ترجمة دراسات في

الفكر الإسلامي للأستاذ زمراني

أ. منهج الترجمة في كتاب ترجمة دراسات في الفكر الإسلامي
للأستاذ زمراني.....٤٥
ب. تقنيات الترجمة في كتاب ترجمة دراسات في الفكر الإسلامي
للأستاذ زمراني ٧٤

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث ١٢٦
ب. الاقتراحات ١٢٩

المراجع